

Los Contadores Auditores

El increíble traductómetro de la Dra. Melina Melinao

EDICIONES GAM  II COLECCIÓN DRAMATURGIAS GAM

EL INCREÍBLE
TRADUCTÓMETRO DE LA
DRA. MELINA MELINAO

de Los Contadores Auditores

Este texto cuenta con una lectura dramatizada en formato audio a la cual se accede en el sitio web **gam.cl**

El increíble traductómetro de la Dra. Melina Melinao

Dramaturga: Los Contadores Auditores

1^a Edición: Editorial OsoLiebre Ltda.
Santiago, Chile, julio de 2022

Editorial OsoLiebre Ltda.
Contacto: editorial@osoliebre.org
osoliebre.org

Edición, corrección de forma y de estilo: Paula Loncón Leyton
Diseño y diagramación: Diego Castillo Rouliez
Revisión de diseño: Daniel Hanselmann

Ilustraciones de Pablo De La Fuente

Proyecto Financiado por el Fondo Nacional del Libro y la
Lectura 2021

Obra Licenciada CC: Atribución-NoComercial-
SinDerivadas 3.0 (CC BY-NC-ND 3.0)

ISBN: 978-956-371-037-3

En los contextos de un país que cambia, la posibilidad de rescatar el patrimonio escénico es cada vez una necesidad más vigente y urgente. La pandemia abrió la reflexión sobre las formas que el teatro puede tomar y, en consecuencia, sobre los roles y oficios que lo comprenden en la puesta en escena.

De este modo, rescatar textos y procesos de dramaturgia no solamente nos vincula en profundidad como espectadores a una materialidad distinta de la creación, también pone en valor el rescate de algo que usualmente es efímero: las historias que se cuentan sobre los escenarios.

Esto comenzó como iniciativa el 2020 con la publicación de la primera Colección Dramaturgias GAM que comprendió diez textos de producciones y coproducciones. Quedamos con gusto a poco porque entendemos que estos procesos deben ser modelos continuos de trabajo en espacios como GAM. Al pensar en una segunda versión, quisimos renovar nuestro compromiso con las audiencias de los primeros decenios de vida con cinco textos escénicos, orientados a quienes son parte fundamental de la construcción y formación de públicos.

Nos complace presentar esta vez imaginarios que incluyen nuevamente a Gabriela Mistral como hito permanente en nuestras curadurías con *Lucila luces de Gabriela*, pero también proyectos que marcaron hitos de innovación durante la pandemia como *El increíble traductómetro de la Dra. Melina Melinao*, que se desarrolló íntegramente por Zoom.

Son también parte de esta nueva selección textos que abordaron temas de inclusión y reflexiones sobre la diversidad como *Alba y los cien pasos* y *Ayudándole a sentir*. Por último, *El nudo*, una coproducción con Teatro La Mala Clase, incentiva a jóvenes de manera directa a conversar y dialogar sobre las construcciones y deconstrucciones de género.

Nuevamente esta colección se realiza en varios formatos para consolidar políticas de acceso. Contamos con textos impresos, en modalidad libro electrónico y también en audios. Volvemos a poner a disposición de forma gratuita estas obras, que son parte de la historia del centro cultural, gracias al apoyo del Fondo del Libro y del trabajo colaborativo con Editorial OsoLiebre y quienes trabajan en GAM.

Felipe Mella
Director ejecutivo GAM

**EL INCREÍBLE TRADUCTOMETRO DE LA DRA.
MELINA MELINAO es una producción digital GAM,
estrenada en julio de 2020 a través de la plataforma zoom.**

El equipo artístico original está compuesto por:

Dramaturgia y dirección: Los Contadores Auditores

Actores: Verónica Medel, Guilherme Sepúlveda y
Francisca Muñoz

Jefe técnico y audiovisual: Pablo Mois

Diseñadoras: Natalia Morales, Nicole Salgado, Catalina
Espinoza y Gabriela González

Músico: Ricardo Zavala

Realización de vestuario: Elizabeth Pérez Neira

Diseño de material didáctico: Pablo De La Fuente

Agradecimiento: Gonzalo Álvarez

A MI PAPÁ QUE LE ENCANTAN LAS PELÍCULAS
EN QUE LOS ANIMALES HABLAN

PERSONAJES

Melina Melinao

Anticucho

Loro Común

Scooby Dos

Pepy

Hillary

Feliciano

Vladimir

Tigresa blanca

Abeja



MIAU, MIAU

(“¿LOGRAREMOS ENTENDER NOS?”)

Día 1

MELINA MELINAO

Bienvenidos a éste, el experimento más loco y necesario que jamás se ha visto. Desde hace mucho tiempo la comunidad científica está en deuda con ellos:

(muestra a Anticucho)

Sí, él es mi gato Anticucho. Un nombre muy particular para un gato, lo sé. Es que fue salvado por un grupo de animalistas de terminar como anticucho para el dieciocho ¿cierto?...

Bueno, me voy por las ramas siempre. Vamos a lo nuestro.

¡Este es un “traductómetro”! ¿Qué es un traductómetro?, se preguntarán. Y yo, la doctora Melina Melinao, científica e investigado... Debería haber empezado por presentarme, ¿qué piensas tú Anticucho?

ANTICUCHO

Miau

MELINA MELINAO

No importa, retomaré: el traductómetro es un aparato

que sirve para comunicarse con los animales. Y hoy, al fin sabremos qué nos quieren decir estos compañeros de vida con sus maullidos, graznidos o ladridos. Un pequeño paso para esta científica pero un gran paso para la animalidad. Prueba número uno, atentos.

La doctora Melina Melinao enciende el particular artefacto, es simple pero complejo, ruidoso pero armonioso. Tiene un micrófono conectado a un cable.

ANTICUCHO

Miau

Después de mucho ruido y una semi explosión, Melina Melinao acerca el aparato a su gato, quien tímidamente maulla al micrófono. Inmediatamente el aparato comienza a hacer un ruido hermoso pero desconcertante.

MELINA MELINAO

Mmmm, a ver... si aprieto por acá y un poco por allá...

TRADUCTÓMETRO

“Miau”

MELINA MELINAO

¡¿MIAU?! ¡Pero cómo! ¡Si se suponía que tenía que traducir el maullido de Anticucho! ¡No puede ser! ¡Semanas sin dormir para esto! No puedo creerlo, tiene que ser una broma. Te las vas a ver conmigo aparatito, ah... Apaga la cámara, Anticucho.

Día 2

MELINA MELINAO

(Avergonzada)

Hola amigos, quería pedirles perdón por mi reacción en la grabación anterior... no soy una mujer que reacciona así, pero a veces una es humana también ¿cierto Anticucho? Bueno, tú no... Bueno, vamos con la prueba número dos.

Anticucho se vuelve a acercar al traductómetro.

ANTICUCHO

Miau prrrrrr miau

TRADUCTÓMETRO

“Miau prrrrrr miau”

MELINA MELINAO

¡Me doy por vencida!

(Sale de cámara, enojada)

ANTICUCHO

Miau

Día 15

MELINA MELINAO

(Muy cansada)

Día quince. Creo que al fin logré dar con el error de este experimento.

*Melina Melinao enciende el traductómetro.
Anticucho se acerca solo al micrófono.*

ANTICUCHO

Miau

TRADUCTÓMETRO

“Guau, guau, guau”

MELINA MELINAO

Volveré a mi cama para llorar un poco y no levantarme en varios días. Cambio y fuera.

DIA 48

MELINA MELINAO

(Casi como un zombie)

Día cuarenta y... trece... creo... Da lo mismo, todos los días son iguales: una nueva decepción...

Anticucho enciende el traductómetro solo, se acerca al micrófono y como siempre, lanza su característico “miau”.

ANTICUCHO

Miau

TRADUCTÓMETRO

“No te sientas triste”

MELINA MELINAO

No veo otra forma de estar, gatito...

ANTICUCHO

Miau miau prrr miau

TRADUCTÓMETRO

“Tengo mucha confianza en ti Melina Melinao, eres una genia y sé que lo vamos a lograr”.

MELINA MELINAO

Muchas gracias Anticucho, eres un fiel compañero, la verdad es que sin ti esto...

(notando que el traductómetro había funcionado)

Por los cuernos de la vaca, ¡no puede ser!

ANTICUCHO

Miau, miau, ñau miau ñau

TRADUCTÓMETRO

“¿Que pasó ahora, Melina Melinao?”

MELINA MELINAO

¡Está funcionando, esto está funcionando!

Melina Melinao se abalanza hacia su fiel amigo y le da un feroz abrazo.

ANTICUCHO

Miau miau

TRADUCTÓMETRO

Ya, ya, menos abrazos y más galletitas de pescado.

MELINA MELINA O

Este es un hecho histórico, amigos. ¡Por primera vez en chorrocientos mil años de convivencia, humanos y animales podremos entendernos! Y una científica chilena, una mujer de estas alejadas tierras fue capaz de hacerlo. Ustedes que me están escuchando, tienen que tomar nota: si yo pude, ustedes también pueden cumplir sus sueños.

CANCIÓN DEL TRADUCTÓMETRO

Siempre quise saber
Lo que mi gato maullaba y maullaba
Mucha curiosidad
Los ladridos del perro me daban

Al fin podré hablar con ellos
Descubrir todos esos secretos
Al fin tú y yo conversaremos
Copuchar, pelear y hablar de nuevo

Todo con el traductómetro
Un invento realmente fantástico
Todo con el traductómetro
Entenderse es algo mágico

Pío-pío, Mu, mu, oink-oink, Guau
Quiquiriqui, miau

Pío-pío, Mu, mu, oink-oink, Guau
Quiquiriqui, miau

*De pronto la canción de Melina Melinao
es interrumpida por un estruendo de gritos
que vienen desde la ventana. Son gemidos
indescifrables provenientes del departamento
aledaño a la morada de nuestra científica.*

MELINA MELINAO

¿Qué es eso? Me cortó la inspiración, qué alaridos más desagradables.

ANTICUCHO

(Hablando a través del traductómetro)

¿No te habías dado cuenta? Todos los días a esta hora el pajarraco que vive al lado interrumpe mi siesta con esos gritos ensordecedores, lo detesto profundamente.

MELINA MELINAO

Quizás le pasa algo...

ANTICUCHO

¡Pero no hay forma de entenderlo! Espera... ¿estás pensando lo mismo que yo?

MELINA MELINAO

¿En ponernos tapones en los oídos y seguir trabajando?

ANTICUCHO

No... Melina Melinao, creo que tu descubrimiento no sólo

puede hacer que nos entendamos entre gato y humana... también podríamos entendernos entre gato y loro, o loro y gato, y entre cualquier animal y animal.

MELINA MELINAO

¡Tienes razón Anticucho, eres casi tan brillante como yo! Toma tus cosas, gatito, porque haremos experimentación en terreno.

TRUA-TRUA
TRU-TRU
TRI-TRI



TRUA
TRUA
TRI-TRI

TRUA-TRUA, PRI-PRI

(“PROBLEMAS DE VUELO”)

*Melina Melinao y su gato Anticucho se acercan
a la ventana de la casa de al lado, donde se ve un
horrible pero tierno perico aletear por la ventana.
Golpean el vidrio, el perico se acerca.*

MELINA MELINAO

Queridos amigos. Eso que vemos ante nosotros es un psitácidoo psittacidae, más conocido como loro común, una especie tan hermosa como enigmática. ¿Qué ocultará tras esos chillidos horrorosos?

ANTICUCHO

Seguramente solo perturbar mis amadas siestas
(Bosteza)

MELINA MELINAO

Dato curioso: un gato común duerme 16 horas al día en promedio, el doble que un humano adulto. En el caso de mi querido Anticucho esas horas se podrían hasta cuadruplicar.

ANTICUCHO

Un sueño reparador es lo que mantiene mi pelaje tan joven.

Al interior de la casa, el pajarraco empieza a aletear fuertemente y a dar más alaridos que de costumbre. Se acerca a la ventana y chillá.

LORO COMÚN

Trua trua trua cococococococo

ANTICUCHO

De todos los sonidos del reino animal, sin lugar a dudas este es el más espantoso. Debería haber traído los tapones.

MELINA MELINAO

(Hablando con el traductómetro)

Querido amigo, no es nuestra intención molestarte, solo queremos saber qué te pasa. Para eso, junto a mi fiel compañero Anticucho, hemos traído este invento: el increíble traductómetro de la doctora Melina Melinao.

ANTICUCHO

Podría estar mi nombre en el título, ¿no crees?

MELINA MELINAO

Eso tiene otro precio, Cuchi...

LORO COMÚN

Trua trua trua

(Al acercarse el traductómetro de la doctora Melina Melinao al pajarraco, los horrorosos sonidos se transforman

en una armoniosa voz de caballero)

Buenos días, qué gusto saberr de usted señorita, y de su simpática mascota.

ANTICUCHO

¿Mascota? Yo diría colega investigador.

MELINA MELINAO

¡El gusto también es nuestro! Qué hermoso hablar tiene usted. Me presento, soy Meli..

LORO COMÚN

¡Melina Melinao, la famosa científica del barrio! Todos por acá te conocemos, es un verdadero placerr vivir en las cercanías de tamaña celebridad.

MELINA MELINAO

¡Qué agradable pajarillo! ¿Y cuál es su nombre señor?

LORO COMÚN

Me llamo Loro Común... Sí, la imaginación de los humanos que me cuidan no es muy, como decirrllo para no sonar soberrbio, “amplia” que digamos.

MELINA MELINAO

Bueno, señor Loro Común, quisiéramos saber por qué a esta hora del día sus parloteos se dirigen específicamente a nuestra ventana.

LORO COMÚN

¡Qué alivio saberr que lo notaron!

ANTICUCHO

¿Lo notamos? Más bien lo padecemos.

LORO COMÚN

Mi idea era llamarrr su atención. Creo que con su inteligencia y sensibilidad, señorita Melina Melinao, usted es la única que puede ayudarrrme.

MELINA MELINAO

Haré todo lo posible si me explica.

LORO COMÚN

Resulta que por una hora al día al menos, necesito salir a volarrr por los cielos de esta ciudad. Me encanta cómo la brrrisa del aire fresco roza mi carita... Pero... desde hace un tiempo que ya no puedo hacerrlo como me gustaría...

MELINA MELINAO

¿Y por qué, señor don Loro Común?

LORO COMÚN

Resulta que mi lugar favorito para experimentar la alegría de volarrr, es el parque que está al final de la calle, pasando por el callejón. Pero desde hace un parrr de semanas en ese lugar apareció alguien que me amedrenta.... y me da terrorrrrr.

MELINA MELINAO

¿Quién? ¿Cómo? ¿Cuándo? ¿Dónde?

LORO COMÚN

En el callejón de enfrrrente pues niña, ya se lo dije.

MELINA MELINAO

Tiene razón, pero ¿de quién estamos hablando?

LORO COMÚN

De un perrro de estos... sin ofender... callejero. No tengo nada contrrra ellos, pero ese perrro callejero, es bien especial...

MELINA MELINAO

¿Y qué tiene de especial ese perro callejero?

LORO COMÚN

Algo malo me quiere hacerrr. Me ve y se vuelve como un loco. Me ladra tan fuerrte que me tiene los nervios destrozados... Así que decidí no volver a pisarr el cielo de ese callejón.

ANTICUCHO

¿Es correcto decir “pisar el cielo”?

MELINA MELINAO

Es totalmente incorrecto, pero se entiende la expresión.

LORO COMÚN

No sé qué hacerrr, ¡estoy como loro en el alambre! ¡Mis días se han vuelto un infierrrno!

MELINA MELINAO

Quizás de verdad yo sea la persona que lo puede ayudar señor Loro Común. Déjemelo a mí. Con el increíble traductómetro de la doctora Melina Melinao, sabremos específicamente lo que le molesta a ese perrro callejero de sus vuelos por ese callejón.

LORO COMÚN

Muchas grrracias estimada Melina Melinao, eres rrrealmente una hermosa perrrsona. Y tu mascota es muy, pero muy tierrrna.

ANTICUCHO

Nadie me respeta como científico...

Melina Melinao y su querido gato Anticucho se alejan de la casa del Señor Loro Común para adentrarse en el lúgubre callejón donde habita el perro callejero.



GUAU, GUAU, GUAU

(“NO LEAS EL LIBRO POR SU PORTADA”)

Melina Melinao y su fiel ayudante y socio Anticucho están asustados. El callejón es realmente un lugar espeluznante y ni la famosa científica ni el parlanchín felino tienen entre sus cualidades ser valientes.

MELINA MELINAO

Amigos. Estamos acá, en el callejón de enfrente. Una zona oscura y algo maloliente por la que nunca había pasado...

ANTICUCHO

Melina, tú con suerte sales a la esquina de la casa a comprarte una sopa instantánea.

MELINA MELINAO

Tienes razón... Estos lugares son muy peligrosos para una mente tan privilegiada como la mía, quizás deberías ir tu solito.

ANTICUCHO

Ah, sí claro, como si los perros y los gatos no fueran enemigos naturales. Ni lo sueñes.

MELINA MELINAO

Además de dormilón, eres un gato cobarde.

ANTICUCHO

Cobarde no, cauteloso.

PERRO

¡Guau, guau, guau!

ANTICUCHO

¡Auxilio madre mía, me van a comer!

MELINA MELINAO

Tranquilo Cuchi, respiremos, quizás nos pueda entender.

(Usando el traductómetro)

Hola, soy Melina Melinao, científica y vengo en son de paz.

PERRO

¿Guau?

MELINA MELINAO

Acércate más al micrófono, lindo perrito... Éste es el increíble traductómetro de la doctora Melina Melinao, aparato con el que podremos al fin entendernos.

PERRO

Un, dos, tres, probando, probando...

MELINA MELINAO

¿Viste que funciona?

PERRO

¡Oye, pero está realmente colosal este aparato!

MELINA MELINAO

Lo sé, gracias.

PERRO

Por fin alguien va a entender el grito de auxilio que llevo propinando incansablemente hace aproximadamente dos semanas.

ANTICUCHO

¿Auxilio? ¿Qué pasó?

PERRO

Resulta que yo vivía tranquilamente en una casa hermosa, con el matrimonio que nos daba comida y calor de hogar a mí y a una hermosa amiga llamada Pepy, la cerdita. Sí, efectivamente era una cerdita, pero nos llevábamos de lo más bien a pesar de no entendernos nada. El asunto es que un día Pepy la cerdita se despertó asustada. Parecía que algo presentía y tenía razón: vinieron un par de granjeros -sí, granjeros de esos que tienen granjas- en una camioneta azul antigua y cototuda, la tomaron y se la llevaron.

MELINA MELINAO

Nooo, ¡¿qué habrá pasado con la pobre Pepy?!

PERRO

No tengo la más perruna idea, pero sí tengo dos pistas que nos podrían ayudar.

MELINA MELINAO

Si podemos ser de utilidad, nosotros felices lo ayudamos,
¿cierto Anticucho?

ANTICUCHO

Mmm... Está bien...

PERRO

La primera pista es la dirección de la granja: Calle P. Sherman Wallaby 42, Paine.

ANTICUCHO

Me suena algo familiar esa dirección...

PERRO

A mí no. De hecho la estaba buscando, creía que era por estos lados, pero me perdí y no pude encontrar el camino de regreso ni para mi casa, ni para la granja donde debía rescatar a Pepy la cerdita. Entonces, como veía volar a un elegante loro común todas las tardes por acá, le ladraba pidiendo que me ayudara a buscar el camino, pero creo que no me entendía ni pío... O sea, ni guau.

MELINA MELINAO

Ese loro creía que te lo querías comer.

PERRO

¡Pero cómo se le ocurre! Si yo soy vegano nivel cinco, no como nada que de sombra.

MELINA MELINAO

Las apariencias engañan querido amigo. A todo esto, ¿cuál es tu nombre...?

PERRO

Perdón, con todos estos nervios se me olvidó presentarme. Mi nombre es Scooby Dos... Es que nuestros amos veían muchos dibujos animados pero le temían al copyright.

ANTICUCHO

Interesante... ¿y cuál sería la segunda pista del paradero de Pepy la cerdita, Scooby Dos?

PERRO

Ah, claro... cuando Pepy la cerdita se fue, dejó ésta nota escrita por su pezuña y letra.

El perro le entrega a Melina un papelito.

MELINA MELINAO

“Oink oink oink oink” ¡Por Marie Curie! ¿Qué querrá decir esto?

PERRO

¿Pero usted no es traductora de animales?

MELINA MELINAO

Ah, verdad...

ANTICUCHO

Prueba leyendo la nota con el increíble traductómetro de la doctora Melina Melinao y su fiel colega el gatito hermoso Anticucho Ferguson.

MELINA MELINAO

Veo que le has ampliado un poco el nombre... ¡A ver!

(Lee)

“Oink oink oink oink”.

TRADUCTÓMETRO

“Scooby Dos, ten cuidado. Estamos en grave peligro, por favor no me sigas, es por tu bien”.

PERRO

¡Guau!... Ese “guau” fue de asombro, no de guau...

MELINA MELINAO

Creo que no nos queda otra que ir a esa granja, Scooby Dos.

PERRO

¿En serio? Se lo agradecería muchísimo señorita.

MELINA MELINAO

Absolutamente serio. Vamos a rescatar a esa cerdita ¡A Paine los pasajes!

ANTICUCHO

A la vuelta tendré que tomar mi siesta.

OINK



OINK, OINK

(“AMIGAS Y RIVALES”)

Si Melina Melinao y Anticucho estaban asustados cuando fueron al callejón a ver a Scooby Dos, imaginen cómo estarán ahora que salieron a las afueras de la ciudad para tratar de rescatar a Pepy, la cerdita.

MELINA MELINAO

Estamos llegando a la granja donde supuestamente estaría Pepy, la cerdita... Con Anticucho nunca habíamos estado tan lejos de casa... Vamos a entrar tranquilamente, y preguntaremos por ella, sin mostrar el enorme terror que siento en este instante...

ANTICUCHO

Ayudaría si dejas de temblar.

PERRO

Tranquilos, ¡yo estoy con ustedes, como un perro guardián!

MELINA MELINAO

(Leyendo)

“P. Sherman Wallaby 42, Paine” Es justamente acá. Debe estar tan asustada y sola la pobre, sufriendo si es que ya no la convirtieron en salchich...

PERRO

¡¿Qué?!

MELINA MELINAO

Nada...

ANTICUCHO

Oigan, pero este lugar no se ve nada de aterrador, más bien todo lo contrario, es hermoso. ¡Miren esas praderas verdes! El cielo es hermosamente azul por estos lados...

MELINA MELINAO

Tienes razón Cuchi, se ve como un buen lugar para vivir...

PERRO

Oh, sí, miren a esa cerda de ahí, embarrándose de lo más...
¡Un momento! ¡Pero si esa es Pepy la cerdita!

MELINA MELINAO

¡Vamos!

*Melina Melinao y Anticucho se acercan-
Efectivamente es Pepy la cerdita la que juega
libremente por los hermosos prados de la granja. El
Perro se queda atrás.*

MELINA MELINAO

Disculpe, ¿usted es Pepy la cerdita?

PEPY LA CERDITA

Oink Oink

MELINA MELINAO

Traductor por favor, Anticucho.

Anticucho se acerca para poner el micrófono del fantástico traductómetro de bla, bla, bla hacia Pepy la cerdita.

PEPY LA CERDITA

¿Y quiénes son estos gaios? ¡OH MAI GAZ, se entiende todo, todo lo que estoy gruñendo! ¿Qué es esto? ¡Qué cool!

MELINA MELINAO

Es un invento que he creado, pero ya lo he explicado muchas veces, de seguro los espectadores ya están aburridos.

PEPY LA CERDITA

¡Gaia es que te pasaste! Es que erís mi ídola y ni te cacho, ¿me cachai?

MELINA MELINAO

Gracias, gracias, no te molestes en felicitarme tanto. No eres la primera que me lo dice, en todo caso... Ya, pero pasando a otro tema, tú respondes al nombre Pepy la Cerdita, ¿verdad?

PEPY LA CERDITA

¡La misma que viste y chancha!

MELINA MELINAO

¡Qué alegría! Nosotros venimos de la ciudad, te estábamos buscando. Hay alguien que quiere verte.

PEPY LA CERDITA

¿A mí? ¡Ay, qué nervio! ¿Quién será? ¿Don Chanchisco?

MELINA MELINAO

No. Un amigo que está muy preocupado por ti, pensando que a esta hora te estás transformando en algún tipo de embutido.

PEPY LA CERDITA

(Riéndose fuerte)

¡Ni en broma oye! ¡Imagínate yo hecha paté, qué atróz! Oye, pero qué amigo... ¿no será...?

ANTICUCHO

¡Que pase el despulgado!

Perro se acerca nervioso.

PERRO

¡Pepy!

PEPY LA CERDITA

¡Scooby Dos! ¡Me muero y resucito tres veces!

MELINA MELINAO

Estábamos preocupados, porque leímos tu nota con el Traductómetro y decía cosas terribles.

PEPY LA CERDITA

¿Qué nota?

PERRO

Esta nota que me dejaste.

PEPY LA CERDITA

Ah sí, qué soy cabeza de pollo.

ANTICUCHO

Más bien de chancho...

MELINA MELINAO

¿Por qué escribiste “Scooby Dos, ten cuidado, estamos en grave peligro, por favor no me sigas, es por tu bien”?

PEPY LA CERDITA

Yo never escribí eso, ¿a ver? ¡Pero acá dice otra cosa! Lo que escribí fue: “Cuidado Scooby Dos con pasarte más rollos de la cuenta. Sé lo peligrosa que es tu cabecita loca. ¡Pronto nos veremos! Perdón por arruinarte la sorpresa, pero nos vamos a ir todos a vivir a una granja demasiado hermosa. Yo voy en el grupo de avanzada, ya sabes lo avanzada que soy en todas las materias. Besisss.”

MELINA MELINAO

¿Por qué el traductómetro habrá traducido otra cosa?

PEPY LA CERDITA

Seguramente este Oink lo leíste como Oink.

ANTICUCHO

Y eso cambió profundamente todo lo que habías escrito...

MELINA MELINAO

Qué maravilloso es el lenguaje animal y las complejidades de su semántica.

PEPY LA CERDITA

No te entendí ni papas fritas de lo que dijiste, pero en fin. Estoy feliz de tener a Scooby Dos a mi lado otra vez. ¡La vamos a pasar chancho!

PERRO

Eso me coloca contento... Parece que un poco muy contento, creo que necesito ir al baño, con permiso

(Sale el Perro)

MELINA MELINAO

Qué hermosos son los reencuentros.

ANTICUCHO

Yo me quiero reencontrar con mi camita.

PEPY LA CERDITA

Estoy tan contenta de tener a un amigo cerca. No es que acá tenga enemigos, pero es que acá entre nos, hay un caballo, bueno, en este caso una yegua, “Hillary”, que me tiene entre ceja y ceja. No me mira, no me saluda, francamente no sé por qué

tiene esa actitud tan cerda conmigo que soy un amor. Por favor ayúdenme a entender qué problema tiene esa yegua conmigo.

MELINA MELINAO

Pero claro, recuerda que con el traductó..

PEPY LA CERDITA

De la doctora Melisa Melipán, bla, bla..... ya me tiene las orejas hinchadas ese discursito. Porfa ayúdame con esto, te lo pido.

MELINA MELINAO

Claro, ya que estamos en esta. ¡Vamos Anticucho!



HIII HIIIIII

(“NADA PODRÁ HACERME MÁS FELIZ QUE LA LIBERTAD DE MIS COMPAÑERES”)

Un caballo es un animal hermoso; más cuando tiene mucho espacio para galopar libremente y más aún si es amado por las personas que lo cuidan. Hillary es un caballo - en este caso, una yegua- que cuenta con todos estos privilegios, pero es infeliz pues su corazón, alma y mente está con sus compañeros en cautiverio.

MELINA MELINAO

¿Hillary? Buenas tardes, soy la doctora Melina Melinao, quizás te sorprendes de entenderme, es gracias a este aparatito.

HILLARY

Hiiii... ¡Pero qué asombroso que nos podamos comunicar! ¡Lo encuentro caballo! Y quizás re-útil para la re-volución...

MELINA MELINAO

¿La revolución? ¿Qué revolución? Yo venía a hablarte de Pepy, la cerdita.

HILLARY

Perdón, ¿de quién?

ANTICUCHO

Es cierto que la ningunea...

MELINA MELINAO

Es una cerdita hermosa y bien... jovial, que vive acá en la granja.

HILLARY

¡Ah! Sí, parece que he visto a una cerda por ahí un par de veces...

ANTICUCHO

¿Por qué la odias, Hillary?

HILLARY

Odiarla, ¿yo?

MELINA MELINAO

Ella dice que la tratas mal, que estás enojada con ella...

HILLARY

Pero si no tengo ningún problema con ella. Hay otros cerdos que odio, los cerdos capitali--

MELINA MELINAO

¿Entonces por qué la tratas así, despectivamente?

HILLARY

No ha sido intencional, lo juro... Lo que pasa es que he estado re-triste últimamente, no puedo tener la cabeza concentrada en nada... Mi mente sólo piensa en lo mal que lo están pasando algunos compañeros...

MELINA MELINAO

Debe ser eso entonces. Se lo comunicaré a Pepy la cerdita, fue un gusto.

ANTICUCHO

Melina...

HILLARY

Espere, compañera intérprete... Quizás con ese revolucionario aparato puedes ayudar a la causa...

MELINA MELINAO

¿Tú crees? Yo feliz que mis descubrimientos tengan un sentido social, pero ayúdame a entender cuál es esa causa.

HILLARY

Te voy a contar mi historia. En mi juventud yo trabajé en muchas partes antes de parar en este hermoso campo. Fui yegua de victoria, trabajé como modelo para que les niños se sacaran fotos en mi lomo, y hasta tuve un breve paso por la policía montada. Sin comentarios... pero uno de los lugares más tristes que me tocó visitar fue la cárcel de animales, comúnmente llamada zoológico. Imágenes re-deprimentes pasaron por mis ojos, no soportaba más, hasta que mi cuidador se dio cuenta y logró que nos cambiáramos de trabajo a esta granja, que es mucho más tranquila, orgánica y auto gestionada. Acá las gallinas sí que son felices... Pero bueno, la suerte que corrí no la corrieron mis compañeros del zoo, y últimamente he pensado mucho en ellos, que los dejé abandonados, encerrados, sobre todo a un gran amigo al que tan solo quisiera darle un mensaje...

MELINA MELINAO

¿Un mensaje? Creo que nosotros te podríamos ayudar con eso... O al menos intentarlo.

HILLARY

Intentarlo está bien, a caballo regalado no se le miran los dientes, jeje. Creo que mi mensaje se entenderá mejor con esta canción:

CANCIÓN DE HILLARY

Compañero foca
Sé lo que piensas de mi
Pero no me hice la loca
Siempre estoy pensando en ti

En todos mis compañeros
En cautiverio infeliz
Les pido que me esperen
Los voy a sacar de ahí

Aguante jirafa y león
Resiste el gran manatí
Que nuestra revolución
Depende de yo y de ti

Compañero foca
Sé lo que piensas de mi
Pero no me hice la loca
Siempre estoy pensando en ti

MELINA MELINAO

Anticucho, ¿tomaste nota del mensaje?

ANTICUCHO

No, pero puedo hacer un resumen.

MELINA MELINAO

Con eso bastará. Hillary querida, quédate tranquila, que nosotros le entregaremos tu mensaje... ¿Cuál el nombre de tu compañere?

HILLARY

Feliciano Foca, presente.

MELINA MELINAO

¡Entendido!

OH-AH-OH



OH-OH-OH-OH

(“TODO HA CAMBIADO PARA MEJOR”)

Un Zoológico de la ciudad. Video animado. Nuestra querida Melina Melinao va pasando por distintas jaulas y saludando a los animales con su traductómetro. Algunos la reconocen, pues se corrió la voz entre el reino animal y su invento ya es muy famoso.

ANTICUCHO

Ahí está Feliciano Foca.

MELINA MELINAO

Se ve un poco triste...

Melina logra acercar el traductómetro a Feliciano. Se entiende que estaba cantando una canción triste.

FELICIANO

“...la soledad entre los dos, es el silencio en mi interior...”

MELINA

Creo que extraña mucho a su amiga Hillary...

FELICIANO

(Le ponen el micrófono de nuevo y cambiando el tono a una canción alegre)

Suavecito para abajo, para abajo, para abajo

Despacito para arriba, para arriba

ANTICUCHO

Se le paso la penita rápido...

MELINA MELINAO

Oye sí... Don Feliciano... ¿podemos hablar con usted?

FELICIANO

¡Muy buenos días mi gente! ¿A qué se debe esa visita tan ilustre...? Oh, no me diga que está usando el famoso traductómetro en estos momentos conmigo, qué honor...

MELINA MELINAO

¿Ya conoce este maravilloso invento que yo creé?

FELICIANO

¡Es el comidillo de todo el zoológico!

MELINA MELINAO

No lo puedo creer... ¿Y cómo se comunican ustedes si no hablan el mismo lenguaje?

FELICIANO

¡Pues de muchas formas! Con canciones principalmente, pero también con dibujos: mira este mono suyo que me hizo ayer Manuel el mono.

(Le muestra un dibujo en una hoja)

MELINA MELINAO

¿Esa se supone que soy yo?

(El dibujo se ve muy mal)

FELICIANO

(Con risa)

Bueno, un tantito diferente de cómo eres en la vida real.

MELINA MELINAO

Muchas gracias, ya me había asustado.

FELICIANO

Tranquila amiga, es sólo que ese mono dibuja como la mona.

ANTICUCHO

Así veo. Pero venimos a otra cosa... ¿Te suena el nombre Hillary?

FELICIANO

¡Hillary! ¡Pero claro! ¡Mi compa, mi pana, mi paisa, mi mana, mi yegua!

MELINA MELINAO

Esa misma. Le tenemos un recado suyo.

FELICIANO

Pero esa ingrata... se fue de la noche a la mañana y no se digna ni a aparecer en persona, o sea, en animal.

MELINA MELINAO

No es fácil llegar hasta acá, don Feliciano. Pero le puedo

contar que ella vive en las afueras de la ciudad, en una granja muy hermosa y bueno, no puede alejarse tanto.

FELICIANO

Me alegro un montón. Hillary es de las mejores compañeras que hemos tenido.

MELINA MELINAO

Estaba muy preocupada por cómo estaban viviendo en esta cárcel, nos dijo.

FELICIANO

Ah, bueno. Pero dígale que estamos bien. Lo que pasa es que cambió la administración del zoológico. Y la nueva dueña es una mujer muy bacana que nos va a trasladar a todos a reservas ecológicas más grandes y seguras muy pronto. Ya no más jaulas ni metros cuadrados chiquiticos. No señora. Por eso estamos todos celebrando.

MELINA MELINAO

No tenía esa información, ¡me alegro mucho entonces!

FELICIANO

Si, ¡estamos foca-lizados en ese momento!

MELINA MELINAO

Creo que no tenemos nada más que hacer acá. Sólo decirte que Hillary piensa mucho en ti y que espera algún día volver a reencontrarse con todos ustedes.

FELICIANO

Pues yo también espero lo mismo. Al menos ahora con su

inventico, estamos conectados. Dígale que la quiero muchísimo.

MELINA MELINAO

¡Se lo diremos! No vamos entonces. Qué alegría saber que a todos los animales del zoológico les depara un futuro mucho mejor.

FELICIANO

Bueno, a casi todos...

ANTICUCHO

¿Casi todos? ¿A qué se refiere?

FELICIANO

Es que esta felicidad de cambiarnos a una vida más libre es un poco contradictoria... pues una compañera nuestra, aburrida de este sistema de jaulas y encierro, planeó un escape hace unas semanas, y bueno, no hemos sabido más de ella.

MELINA MELINAO

¿Quién? ¿Cuándo? ¿Dónde?

FELICIANO

La más mística de todas, la tigresa Blanca.

ANTICUCHO

Nunca en mi vida he visto un tigre blanco en vivo. Sólo en documentales, rompecabezas y cubrecamas.

FELICIANO

No, me entendió mal. Blanca es su nombre, ella es una tigresa asiática, con un pelaje precioso, anarajao'.

MELINA MELINAO

Comprendo, ¿y qué fue lo último que supieron de ella?

FELICIANO

Un pajarito nos contó que, intentando arrancar, la atraparon en un horrible circo clandestino y ahora está encerrada con otros felinos en horribles condiciones.

MELINA MELINAO

¿Un circo? ¿Sabes su nombre?

FELICIANO

Sí: “El Circo de los Hermanos Vladimir y Ernesto”.

MELINA MELINAO

Vamos entonces, ¡a buscar a la tigresa Blanca!

FELICIANO

¡Buena suerte!



GRRRRRRRRRRRR...

(“¿QUÉ ES LA LIBERTAD?”)

Un desierto, un bosque, la playa, las montañas. Recorrer el mundo es sinónimo de libertad, mas no para todos. Cuando un animal es trasladado enjaulado a estos lugares, la libertad se vuelve un dibujo borroneado difícil de colorear.

MELINA MELINAO

Nunca pensé que el increíble traductómetro nos traería hasta acá... Anticucho... ¿Dónde te metiste? ¡Ven para acá!

Vemos a Anticucho entrar en una carpa de circo, hipnotizado con un sonido espeluznante.

MELINA MELINAO

¿Qué es ese sonido? Anticucho está como hipnotizado... ¿Qué brujerías están detrás de este circo? Tiene que tener una explicación científica. Tendré que ir a ver... Qué miedito, Marie Curie, guíame con tu sabiduría...

Melina Melinao entra en la carpa. Se escucha un grito. Ahí dentro están los tigres hipnotizados. Anticucho entre ellos, todos cantan una canción entre diabólica y sin alma.

CANCIÓN DE LOS TIGRES

Tres tristes tigres
Atrapados, entrenados
Para no reclamar
Terrible tragedia los tigres
Tras las rejas de su jaula
Se van a quedar

MELINA MELINAO

¿Qué es esto? Es como una pesadilla... si fueran elefantes juraría que estoy en Dumbo... ¡Anticucho! Cuchi, ven para acá... No responde. ¿De dónde sale esta música? ¡Viene de ahí! Tengo que parar esto...

Melina Melinao hace unas piruetas para acercarse al aparato desde donde sale la música. Logra llegar a él y desconectarlo. De a poco los tigres vuelven a la normalidad, Anticucho se acerca a Melina.

ANTICUCHO

Melina Melinao, ¿dónde estoy? ¿Qué pasó?

MELINA MELINAO

¡Estaban todos hipnotizados con esa canción, Cuchi! Hasta tú, mi pequeño felino.

ANTICUCHO

Es la sensación más extraña que he experimentado, como si metieran mi cerebro en una heladera.

MELINA MELINAO

Escondámonos, que esto es más peligroso de lo que pensamos...

Melina Melinao y Anticucho se esconden tras unas butacas. Se escucha la voz de un hombre.

VLADIMIR (OFF)

¡Tigres de pacotilla! ¡¿Qué pasó acá?! ¡Todos a sus jaulas, seguramente todo es culpa tuya, la gata gigante más odiosa que he tenido! No por nada te escapaste de ese zoológico... Seguramente te quieres escapar de acá también... Voy a tener que encadenarte nuevamente.

(Se escucha salir)

MELINA MELINAO

(Susurrando)

Ella debe ser la tigresa Blanca, vamos a buscarla.

Melina Melinao y Anticucho se acercan a La Tigresa Blanca

MELINA MELINAO

Tranquila, somos amigos, sólo queremos ayudar...

LA TIGRESA BLANCA

¿Ayudarme? Nunca nadie ha querido ayudarme... Menos

un humano... ¿Por qué tendría que confiar en uno que hasta entiende nuestro idioma? Debe ser una nueva forma para controlarnos...

MELINA MELINAO

No, Blanca... Entiendo tu desconfianza, pero nosotros sólo queremos su bien. Feliciano Foca nos contó sobre ti, está muy preocupado.... ¿Confías en él?

LA TIGRESA BLANCA

¿Feliciano Foca? ¿Del Zoológico?

MELINA MELINAO

Nos pidió que te encontráramos, y que te contáramos que el zoológico va a llevar a todos los animales a una reserva natural mucho más grande, donde los van a proteger y darles el cuidado que necesitan... él quería que supieras eso y que quizás te animaras a regresar...

LA TIGRESA BLANCA

¿Regresar? ¿Reserva natural? ¿Proteger y cuidar...? Mi corazón palpitaba más fuerte que nunca...

MELINA MELINAO

No pueden seguir acá, esta no es forma de tratar a los felinos.

LA TIGRESA BLANCA

No podemos hacer nada... Escapa a nuestras garras. Vladimir ocupa hipnosis para mantenernos atrapados, y nos somete a castigos terribles cuando alguien se atreve a protestar...

ANTICUCHO

Me consta, fue imposible tener control sobre mi cuerpecito cuando sonaba esa canción maligna....

MELINA MELINAO

Entonces tenemos que hacer algo. Esto no puede seguir así.

LA TIGRESA BLANCA

No sé si puedo confiar en ustedes...

ANTICUCHO

Con su permiso doña Tigresa, mi colega la Doctora Melina Melinao es la humana más preocupada por los animales que he conocido. Confiaría mi vida en ella.

MELINA MELINAO

Ay Cuchi... Pues no le pido que me crea a ojos cerrados, doña Tigresa, pero al menos déjeme intentar ayudarle.

VLADIMIR (OFF)

Horrendos gatitos de gigante tamaño, es hora de su show...

MELINA MELINAO

Creo que tengo un plan, necesitaré de tu ayuda y tu fuerza, Tigresa Blanca.

LA TIGRESA BLANCA

Está bien, hagámoslo.

Melina Melinao y La Tigresa Blanca se secretean planeando una estrategia para lograr vencer la

hipnosis de Vladimir, el maléfico director del circo de quien solo escuchamos su voz.

VLADIMIR (OFF)

Y uno, y dos, y un, dos, tres...

Vladimir hace sonar en una antigua vitrola la canción que hipnotiza a los felinos. Todos se vuelven en un estado zombie, incluido Anticucho. Pero de pronto La Tigresa Blanca da un salto y rompe la vitrola, haciendo que los tigres vuelvan a la normalidad y se vayan contra Vladimir.

VLADIMIR (OFF)

Cuchitos, cuchitos, tranquilitos, a ver, no pasa nada...
¡Ahhhhh!

Vladimir se escapa entre rugidos de tigres.

LA TIGRESA BLANCA

¡Hermanos tigres! ¡Gracias a esta sabia humana, a su tigre miniatura, y a estos tapones de oídos con los que pude bloquear la música hipnótica, volvemos a ser libres! ¡Demos un rugido en agradecimiento!

MELINA MELINAO

No se molesten, sólo cumplimos con nuestro deber. Ustedes no nacieron para estar enjaulados, ¡la libertad es un derecho humano y también felino!

LA TIGRESA BLANCA

Muy bien dicho, humana.

MELINA MELINAO

¿Ahora volverán a la reserva ecológica con Feliciano Foca?

LA TIGRESA BLANCA

Me temo que no, Melina. Guiaré a mis hermanos hasta allá, pero mi rumbo es otro. Ahora que he conseguido la libertad, dedicaré mi vida a rescatar a otros animales que no la tienen. Gracias mujer, por darte el tiempo de entendernos. Hay algo muy poco humano en ti, en el buen sentido.

MELINA MELINAO

Gracias, creo... Quizás es porque mi apellido en mapudungun significa “cuatro tigres”, no lo sé.

LA TIGRESA BLANCA

La vida se encargará de unirnos de nuevo, Felina Cuatro Tigres. Hasta siempre.

La Tigresa Blanca se aleja para nunca más volver, en su mente pasean miles de ideas pero un solo fin: ayudar a los animales prisioneros. A Melina Melinao se le cae una lágrima.

MELINA MELINAO

Creo que el increíble traductómetro de la doctora Melina Melinao y su maravilloso gato Anticucho Ferguson, funciona a la perfección. Mi aporte a la ciencia será ayudar a resolver los

problemas del mundo animal, desde los más grandes a los más peque... Espera, ¿escuchas esa melodía también Anticucho...?

ANTICUCHO

No puede ser... Cuando era un pequeño minino escuché ese canto por primera vez, pensé que nunca más lo volvería a oír.

MELINA MELINAO

¿Qué es?

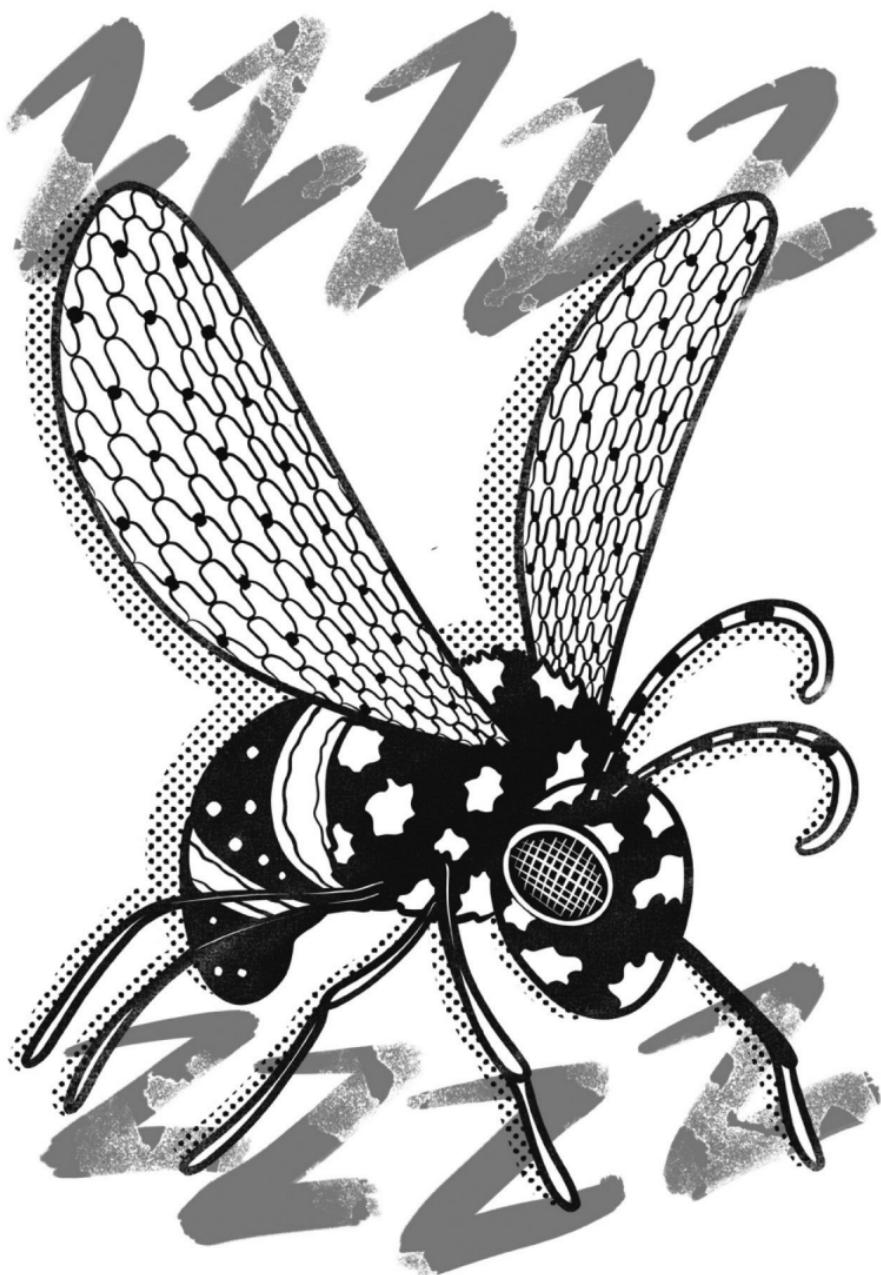
ANTICUCHO

Se dice que cada vez que alguien ayuda a otro alguien desinteresadamente, una pequeña abeja, la más pequeña del panal, entona una tonada. Una tonada tan hermosa como triste, pero que nadie ha podido nunca entender lo que dice...

MELINA MELINAO

¿Estás listo para descubrir este secreto de la naturaleza Cuchi?

Anticucho asiente y se acercan cautelosos a la abeja con el traductómetro.



ZZZZ ZZZZ ZZZZ

(“SONREÍR Y CANTAR, ES LA MAGIA QUE AL MUNDO HACE GIRAR”)

La más hermosa y triste de las canciones interpretada por la abeja más pequeña del panal. Mientras escuchamos a este tierno insecto, vemos también el desenlace de las historias de todos nuestros animales, en un video clip muy emotivo.

CANCIÓN DE LA ABEJA

Cuando nuestras manos
 No se puedan enredar
 Mi voz llenará tu silencio
 En mis sueños te iré a visitar

En verano caluroso
 En invierno y sus heladas
 Siempre tú y yo
 Estaremos conectadas

Cuando nos volvamos a ver
 Nos vamos a tomar un té

Y conversaremos después
Bailaremos todas juntas

En el gran panal
Ahí donde hubo un circo
En el zoológico
que ahora es ecológico
Un paseo por la granja
Correr a nuestras anchas
Por el callejón iremos
Y su cielo pisaremos
Y al final
Regresar
A casa

En verano caluroso
En invierno y sus heladas
Siempre nosotras
Estaremos conectadas

FIN

Este libro ha sido publicado por Editorial OsoLiebre y GAM, Centro Gabriela Mistral, como segunda parte de la Colección de Dramaturgias GAM. Este proyecto recibió el apoyo del Fondo del Libro y la Lectura.

Se imprimieron un total de mil ejemplares en los talleres de Salesianos Impresores, durante el mes de julio de dos mil veintidós, utilizándose la familia tipográfica Gatwick, Biblioteca Sans y Garamond en todas sus variantes. En el interior, sobre papel bond ahuesado de 80 gramos, y en el exterior, en papel couché opaco de 300 gramos.



Después de muchos años de investigación, la científica Melina Melinao consigue el más grande logro de su carrera: un traductor para que los humanos puedan entender qué dicen y piensan los animales. La vida de la científica cambia para siempre cuando descubre que su máquina funciona, y al constatar cómo los animales viven sus propias penas, alegrías, sueños y aspiraciones. Melina se pone al servicio de un loro, una cerdita, un caballo, una tigresa, una foca, un perro y ¡hasta vive una experiencia extraordinaria con abejas!

La dupla de diseñadores teatrales, compuesta por Juan Andrés Rivera y Felipe Olivares, escribió y dirigió este montaje que busca crear una experiencia estimulante para niñas y niños

El increíble traductómetro de la Dra. Melina Melinao es una producción digital GAM, estrenada en julio de 2020 a través de Zoom.

ediciones GAM



Proyecto Financiado por el Fondo Nacional del Libro y la Lectura 2021